

朱建成 主编



汉英称谓词典

A CHINESE – ENGLISH DICTIONARY OF TERMS

世界图书出版公司

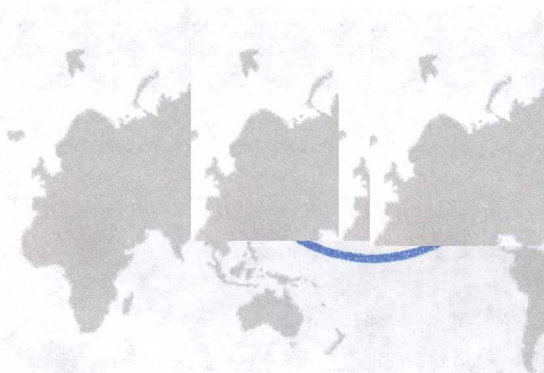
K810.2-61
Z850.1

汉英称谓词典

A CHINESE-ENGLISH DICTIONARY OF TERMS

主编 朱建成

编者 朱建成 唐桂民 陈伟 刘世举



世界图书出版公司

图书在版编目(CIP)数据

汉英称谓词典 / 朱建成主编. — 广州: 广东世界图书出版公司, 2007.2

ISBN 978-7-5062-8484-4

I. 汉… II. 朱… III. 称谓—词典—汉、英 IV. K810.2-61

中国版本图书馆 CIP 数据核字 (2007) 第 021362 号

汉英称谓词典

出版发行: 广东世界图书出版公司

(广州市新港西路大江冲 25 号 邮编: 510300)

电 话: 020-84451969 84459539

<http://www.gdst.com.cn> E-mail: pub@gdst.com.cn

经 销: 各地新华书店

印 刷: 广东信源彩色印务有限公司

版 次: 2007 年 4 月 1 版 1 次

规 格: 787×1092 1/32

印 张: 17.25

字 数: 600 千

ISBN 978-7-5062-8484-4/H · 0547

定 价: 26.00 元

版权所有 侵权必究

前 言

现代社会是信息扩张的社会。随着中国改革开放事业的逐步深入,尤其是在加入 WTO 之后,我国的对外交往日益频繁。不但原有的行业机构、社会关系得到膨胀、细化,新的行业机构、社会关系更是层出不穷、日新月异。现代社会又是交际至上的社会。没有了交际,就没有了社会团体或个人的发展;而实现交际成功的一个最基本条件就是懂得如何正确表述“称谓”。“称谓”是一个团体、单位或个人的身份名片,是立身社会的标码,更是打开交际之门的钥匙。正确表达称谓,是现代文明人和文明社会的象征之一。

正是顺应了当前的社会发展和时代需求,我们应广东世界图书出版公司之约,共同策划、组织编写了这本《汉英称谓词典》,一为补充我国词典领域该方面的某些不足,二为国人运用英语与外国友人打交道并纵横驰骋当今世界时,通过熟练运用汉英称谓而插上有力的翅膀。这是本词典的编纂目的,也是我们的良好愿望。

本词典所界定的“称谓”包括两大维度:一、各行各业所涉及的单位、机构名称及其下属部门的名称;二、个人的身份、职业、职称以及相互人际关系等方面的称谓。共收词近 25000 条,几乎涵盖各行各业。本词典主要供涉外社会工作者、各领域翻译工作者、企事业单位文秘人员、外语院校师生、英语学习者、在华外国机构人员及各级图书、档案管理部门的人员使用。本词

典的收词原则是:词目的取舍既力求实用,又尽量多收多录,以便较为全面地反映各行各业、各社会阶层、各类社会关系的常用“称谓”,同时也兼顾国际、国内新近出现的“称谓”,如:首席艺术官(CAO)、首席信息安全官(CHO)、首席商务官(CBO)、首席执行官(CEO)、首席财务官(CFO)、首席人力资源官(CHRO)、首席营销官(CMO)、首席信息官(CIO)、首席网络官(CITO)、首席规划官(CPO)、首席技术官(CTO)、博客(blogger)、超女(supergirl)等。译名的选取,力求简明准确,皆以英文原版书刊或专业词典为准,同时顾及国内沿用的俗称;少数没有固定译名的称谓,我们进行了试译,并请在我校任教的国内外语言学专家进行了审订。本词典的鲜明特点是:条目多,覆盖广,内容新,释义精。

本词典得以出版,离不开广东外语外贸大学同仁及相关部门的大力协助,以及广东世界图书出版公司编辑卢家彬、陈潇,以及陈洁副总编辑的真诚合作与鼎力支持,在此一并致谢!

由于人力、水平和资料的限制,不足甚或错误之处在所难免,恳切希望同仁、专家及读者不吝指正。

编者

2007年4月

体例说明

1. 每一类别中的词目均按汉语拼音字母四声读音顺序排列,同音词先按第二、三词的音序分定,再按笔画多寡以及笔顺排列。

2. 同一词目有多个译名时,可替换的部分用“/”表示,多个译名用“;”分开,意义不同或差别很大的译名间用“//”分开。

3. 译名前面或中间的圆括号“()”内的中文表示在使用时可省略,译名后面的圆括号“()”内的中英文表示对译名的注解或说明。

4. 英、美国家不同的译名分别用“(Br.)”与“(Am.)”标注;其他国家的特殊称谓以该国汉语国名的首字母标注,如“(澳)”指“澳大利亚”的特殊称谓。(f.)表示该译名的阴性形式,如“旅馆老板 hostess (f.)”指女老板。

5. 专有名词的译文单词的首字母皆大写。

6. 本词典中无论是词目还是译名,一般均以单数形式出现。

目 录

一、国务院及各级政府	1
机构名称	1
职务名称	19
二、各级人民代表大会	24
机构名称	24
职务名称	25
三、各级政治协商会议	27
机构名称	27
职务名称	29
四、政党团体	30
1. 中国共产党各级党组织	30
机构名称	30
职务名称	33
2. 各民主党派、主要社会团体及机构	35
机构名称	35
职务名称	43
五、公安、检察院、司法系统	46
机构名称	46
职务名称及相关人员名称	57
各类罪犯	64
警衔名称	67
六、中国人民解放军及其他军事机构	69
机构名称	69
职务名称	83
军衔名称	91

七、外交机构	93
机构名称	93
职务名称	95
八、海关、税务、检疫系统	100
机构名称	100
职务名称	103
九、教育行业	108
院校名称	108
系科及专业名称	124
学校机构名称	130
100 所世界知名大学	133
职务名称	136
学位名称	143
十、科研机构	177
机构名称	177
职务名称	211
十一、图书馆、博物馆、纪念馆	212
机构名称	212
职务名称	218
十二、电影、电视行业	221
机构名称	221
主要电影节与电影奖	224
职务名称	225
十三、体育行业	228
机构名称	228
人员名称	232
十四、商贸行业	238
机构名称	238

职务名称	271
十五、旅游、娱乐、餐饮、酒店行业	284
机构名称	284
国内知名旅行社	289
职务名称	291
十六、金融、保险、外汇行业	299
机构名称	299
职务名称	305
十七、新闻、出版及其他媒体行业	309
机构名称	309
职务名称	319
主要出版社名称	324
1. 中国大陆部分	324
2. 其他国家与地区	325
主要报纸名称	328
1. 中国大陆部分	328
2. 中国港、澳、台地区	330
3. 英语国家	330
主要杂志名称	333
1. 中国大陆部分	333
2. 英语国家	343
其他媒体	345
1. 世界主要通讯社名称	345
2. 世界主要英语广播电台名称	346
十八、农、林、牧、副、渔行业	348
机构名称	348
人员名称	354
十九、邮政、电信、通讯行业	357

机构名称	357
职务名称	362
二十、网络行业	364
机构名称	364
职务名称	367
二十一、医疗、卫生行业	370
机构名称	370
职务名称	374
二十二、航空、航天行业	379
机构名称	379
职务名称	380
二十三、交通运输行业	383
机构名称	383
职务名称	387
二十四、其他各类工业	391
机构名称	391
职务名称	402
二十五、宗教及宗教团体	407
机构名称	407
人员名称	411
二十六、音乐、戏曲、舞蹈行业	416
机构名称	416
职务名称	416
二十七、专业技术职称	420
二十八、常见人际关系称谓	430
二十九、各类荣誉称号	437
三十、知名企业名录	441
中国公认知名企业	441

世界主要知名品牌	443
全球财富 500 强(2006 年排名)	456
三十一、香港特别行政区	470
机构名称	470
职务名称	473
三十二、澳门特别行政区	476
机构名称	476
职务名称	478
三十三、国际机构	480
联合国主要机构名称	480
主要国际组织机构名称	486
世界贸易组织机构名称	504
附录	507
一、世界七个国家的行政和立法机关名称 ...	507
澳大利亚	507
俄罗斯	508
加拿大	510
美国	511
日本	515
新西兰	515
英国	517
二、美国、英国和日本军衔	518
三、澳大利亚、加拿大、美国、新西兰和英国主要 大学名称	522
四、美国和英国政府官员名称	533
五、世界主要节日、纪念日、活动日	537
六、美国五十州名	541

一、国务院及各级政府

机构名称

A

安全部 Ministry of State Security

安全监督局 safe supervision
bureau

安全局 bureau of State
security

安全生产委员会 committee
of safety production

B

版权局 copyright bureau

办公室 office; administrative
office; administration office;
executive office

保密局 secrets bureau

保密科 secrets section

保税区办公室 office of free
trade zone

保卫科 security section

保险监督管理局 insurance
regulatory bureau

编制办公室 office of
government set-up

标准计量局 bureau of
standard measurement

兵器工业部 Ministry of
Ordnance Industry

C

财贸办公室 office of
finance and trade

财务办公室 financial office

财政部 Ministry of Finance

测绘局 bureau of surveying
and mapping

产品质量监督测试中心
supervising and testing center
for products quality

城建局 bureau of city
construction

城市管理委员会 municipal
administrative committee

城市规划局 city planning
bureau; bureau of urban

planning

城市规划委员会 committee
of municipal planning

城乡建设部 Ministry of
Urban and Rural Construction

城乡建设环境保护部
Ministry of Urban and Rural
Construction and Environmental
Protection

城乡建设委员会 urban and
rural construction committee

城乡建设局 city and rural
construction bureau

筹资办公室 office for
collecting funds

出版局 publishing bureau
出版事业管理局 publication
administration
出口加工区办公室 office
of export processing zone
出入境检验检疫局 administration

for entry-exit inspection and
quarantine
船舶检验局 bureau of
shipping registration
村民委员会 villagers' committee

D

档案局 archives bureau
档案科 archives section
档案馆 archives
地方志办公室 office of
local chronicles compilation
地方税务局 bureau of local
taxation
地级市 prefecture-level city
地名委员会 toponymy
commission
地区政策局 department for
regional policy
地质勘探局 bureau of geological
prospecting and surveying
地质矿产部 Ministry of Geology
and Mineral Resources
地质矿产局 bureau of geology
and mineral resources
电力工业部 Ministry of Power
Industry
电信工业局 bureau of
telecommunication industry
电信局 telecommunication
bureau
电影事业管理局 cinema
administration
电子工业部 Ministry of
Electronic Industry

电子计算机工业局 bureau
of computer industry
调研室 office of research
and investigation
对外经济联络部 Ministry
of Economic Relations with
Foreign Countries
对外经济贸易部 Ministry
of Foreign Economic
Relations and Trade
对外贸易管理局 Foreign
Trade Administration
对外贸易经济合作部
Ministry of Foreign Trade and
Economic Cooperation
对外贸易经济合作局
Bureau of Foreign Trade and
Economic Cooperation
对外文化联络局 Bureau
for Cultural Relations with
Foreign Countries
对外文化联络委员会
Commission for Cultural
Relations with Foreign
Countries
对外援助局 Department
of Foreign Aid

F

发展规划委员会

development planning
committee

发展研究中心 development
research center

法制办公室 legal office

法制局 bureau of legislative
system

法制科 legislative affairs
section

反贪局 anti-corruption
bureau

反走私领导小组 leading
group for combating

smuggling

房地产局 real estate bureau

房管局 housing bureau

房屋管理局 bureau of
housing management

纺织工业部 Ministry of
Textile Industry

纺织工业局 textile industry
bureau

分析测试中心 analytical
and testing center

福利办公室 office of
welfare

G

干部科 cadre section

干审科 cadre examination
section

港澳事务办公室 Hongkong
and Macao Affairs Office

港务监督局 bureau of
harbor superintendence

高等教育局 bureau of
higher education

高新技术研究开发中心
hi-tech research and
development center

高新技术开发区 new and
hi-tech industrial
development zone

工业办公室 office of industry

公安部 Ministry of Public
Security

公安局 public security
bureau

公关办公室 office of public

relations

公路局 bureau of highway

公用事业局 public utility
bureau

供销局 bureau of supply
and sales

管理科 management section
广播电视部 Ministry of
Radio and Television

广播电视技术中心 radio
and television technical
center

广播电视局 bureau of radio
and television

广播电影电视部 Ministry
of Radio, Film and Television

规划办公室 planning office

规划局 planning bureau

国防部 Ministry of National
Defense

国防科技工业办公室

Office of Science, Technology
and Industry for National
Defense
国防科技工业委员会
Commission of Sci-tech
Industry for National Defense
国防科技委员会
Commission of Science and
Technology for National Defense
国际司 Department for
International Affairs
国际组织联络局
Department of Relations with
International Organizations
国家安全局 Department of
National Security
国家安全生产监督管理局
State Administration of
Safety Production
国家安全委员会 State
Commission for National
Security
国家版权局 State Copyright
Bureau
国家保密局 National
Administration for Protection of
State Secrets
国家编制委员会 Commission on
Composition of Government
Organization
国家标准化管理委员会
Standardization Administration of
China
国家标准局 State Administration
of Standards
国家测绘局 State Bureau of
Surveying and Mapping
国家城市建设总局 State
Administration of Urban

Construction
国家出入境检验检疫局 State
Administration for Entry-Exit
Inspection and Quarantine
国家档案管理局 State
Archives Administration
国家档案局 State Archives
Bureau
国家地震局 State Earthquake-
Control /Seismological Bureau
国家地质局 State Geological
Bureau
国家电力监管委员会 State
Electricity Regulatory
Committee
国家电子计算机工业总局
State Administration of
Computer Industry
国家对外文化联络委员会
State Commission of Cultural
Relations with Foreign
Countries
国家发展和改革委员会
State Development and Reform
Commission
国家发展和改革委员会
State Development and
Planning Commission
国家发展计划委员会 State
Development and Planning
Commission
国家法制计量局 National Bureau
of Legal Metrology
国家防汛抗旱总指挥部 State
Flood Prevention and Drought
Resistance Headquarters
国家防汛总指挥部 State Flood
Control Headquarters
国家房产管理局 State House

一、国务院及各级政府

Property Administration 国家纺织工业局 State Bureau of Textile Industry	State Commission for Family Planning
国家工商行政管理局 State Industrial and Commercial Administration	国家计划委员会 State Planning Commission
国家广播电视工业总局 National Bureau of Radio and Television Industry	国家计量局 State Bureau of Metrology
国家广播电影电视总局 State Administration of Radio, Film and Television	国家计算机安全中心 State Center for Computer Safety
国家国内贸易局 State Bureau of Internal Trade	国家技术监督局 State Bureau for Technical Supervision
国家国有资产管理局 State Administration for State-owned As- sets	国家建材工业局 State Bureau of Building Material Industry
国家海洋局 State Bureau for Oceanography and Marine Administration	国家教育委员会 State Education Commission
国家核安全局 State Bureau of Nuclear Safety	国家进出口管理委员会 State Import and Export Regulatory Committee
国家环保总局 State General Bureau for Environmental Protection	国家进出口商品检验局 State Administration for the Inspection of Import and Export Commodities
国家黄金管理局 State Gold Administrative Bureau	国家进出口委员会 State Commission on Export and Import Affairs
国家机械工业局 State Bureau of Machine Building Industry	国家禁毒委员会 State Drug Control Commission
国家机械工业委员会 State Commission of Machine-building Industry	国家经济体制改革委员会 State Commission for Reconstructing the Economic System
国家机械设备成套总局 National Bureau of Complete Industrial Plants	国家经济委员会 State Economic Commission
国家基本建设委员会 State Commission of Fundamental Constructions	国家经贸委员会 State Economic and Trade Commission
国家计划生育委员会	国家科学技术委员会 State Commission of Science and Technology

国家空中交通管制局 State
Administration for Air Traffic
Control
国家矿产储量管理局 State
Administration of Mineral
Reserves
国家劳动局 State Bureau of
Labor
国家粮食储备局 State Grain
Reserve Administration
国家粮食局 State Administration
of Grains
国家林业局 State Forestry
Administration
国家旅游局 State Tourism
Bureau
国家煤矿安全检查局 State
Administration of Coal Mine Safety
国家煤炭工业局 State
Bureau of Coal Industry
国家密码管理委员会 State
Secret Code Regulatory
Commission
国家民用航空局 State Civil
Aviation Administration
国家民族事务委员会 State
Ethnic Affairs Commission
国家农垦总局 General State
Bureau for Land Reclamation
国家农业综合开发办公室 State
Agriculture Comprehensive
Development Office
国家气象局 State Meteorological
Administration
国家轻工业局 State Bureau of
Light Industry
国家人口和计划生育委员会
State Population and Family
Planning Commission

国家森林防火总指挥部 State
forest Fire Prevention
Headquarters
国家商检局 State Bureau for
Commodity Inspections
国家审计署 State
administration of auditing
国家石油和化学工业局 State
Bureau of Petroleum and
Chemical Industry
国家食品和药品监督管理局
State Food and Drug
Administration
国家税务总局 State General
Bureau of Taxation
国家体育运动委员会 State
Commission of Physical
Culture and Sports
国家体育总局 State
Administration of Physical
Culture and Sports
国家统计局 State Statistics
Bureau
国家土地管理局 State
Bureau of Land Administration
国家外国投资管理委员会 State
Commission on Foreign
Investment Management
国家外国专家局 State
Bureau of Foreign Experts Affairs
国家外汇管理局 State
Administration of Foreign
Exchange
国家文物局 State
Administration of Cultural
Heritage
国家文字改革委员会 State
Commission of Character reforms
国家无线电管理委员会 State